



issue no. 8

World Library and Information Congress:
75th IFLA General Conference and Assembly
"Libraries create futures: Building on cultural heritage"
23-27 August 2009, Milan, Italy

Algunos datos sobre el Congreso de Milán

Países con más representación (delegados)

1. Italia	426
2. Estados Unidos	313
3. Finlandia	136
4. China	126
5. Reino Unido	125



Sesión de Clausura. 27 de agosto del 2009. Foto de Ross Becker

Número total de países representados 127

Total de delegados a tiempo completo	2588
Inscripciones por un día	551
Acompañantes	140
Visitantes a la exposición comercial	50
Voluntarios	229
Asistentes por primera vez	1079
Becarios	81
Expositores comerciales	98
Metros cuadrados (total)	1202.5
Sesiones	219
Sesiones con interpretación simultánea	31
Sesiones de Pósters	103
Nuevos miembros de la IFLA	12

Total de comunicaciones presentadas 230

Comunicaciones/traducciones en Inglés	212
Comunicaciones/traducciones en Francés	99
Comunicaciones/traducciones en Español	42
Comunicaciones/traducciones en Alemán	10
Comunicaciones/traducciones en Ruso	17
Comunicaciones/traducciones en Árabe	20
Comunicaciones/traducciones en Chino	21
Comunicaciones/traducciones en Italiano	3
Total de comunicaciones/traducciones	424

¿Lo pasaste bien?

Entonces ven a Gotenburgo el año que viene. Agneta Olsson, Presidenta del Comité Nacional Sueco, invitó a todos los delegados presentes en la ceremonia de clausura a ir a Gotenburgo en Suecia el año que viene.

El tema del congreso del 2010 es el siguiente: 'El acceso abierto al conocimiento para fomentar el progreso sostenible'.

Únete a nosotros en lo que será sin duda otro congreso interesante y de provecho.

Si necesita más información, visite la página www.ifla.org/ifla76

Esperamos verte en Gotenburgo en el 2010!



Premios y Títulos Honorarios de la IFLA

En la reunión de la **Asamblea General** 26 de agosto, Klaus G. Saur, recibió el **Título Honorario de la IFLA** en reconocimiento a su servicio prestado como Editor de la IFLA durante más de 30 años. A Hartmut Walravens se le otorgó el Diploma de la IFLA en reconocimiento de su larga participación en la IFLA y, en concreto, por su destacado papel en las Secciones de Publicaciones Serias y de Prensa.

Durante la **Sesión de Clausura** el 27 de agosto, Claudia Lux, Presidenta de la IFLA, entregó los siguientes premios:

Premio a la Sesión Poster del Año

Fotos nuevas y viejas: Cómo mantener vivo el patrimonio cultural de Guangzhou.
Presentadores: Ni Junming y Huang Qunqing, China

Premio al Boletín del Año

Boletín de la Sección de Alfabetización y Lectura

Diploma de la IFLA

Bruce Royan
Como agradecimiento por sus valiosas contribuciones a la IFLA, especialmente a las Secciones de Tecnología de la Información y de Audiovisuales y Multimedia.

Barbara B. Tillett
Como agradecimiento por su destacado papel en el control bibliográfico internacional y, en especial, por su contribución a los Principios de Catalogación de la IFLA, 2003-2009.

Gunilla Natvig

En agradecimiento por su servicio como Responsable Administrativo 1993-2009 del Programa IFLA/ALP, Uppsala, y por sus servicios a la IFLA en todo el mundo.

Brigitta Sandell

En reconocimiento por su servicio como Responsable del Programa IFLA/ALP 1993-2000 y Directora del mismo 2000-2009, Uppsala, y por todos sus prestados a la IFLA en todo el mundo.

Comité Nacional Italiano

Como muestra de la gratitud de la IFLA por su dedicación y entusiasmo que han mostrado en la organización de este congreso que ha tenido tanto éxito.

Medalla de la IFLA

Ulf Göranson y la Biblioteca de Uppsala University
Con ocasión del 25 aniversario del Programa IFLA/ALP y en agradecimiento por el apoyo prestado a la IFLA por responsabilizarse de este programa en los últimos veinte años.

Winnie Vitzansky

Por su distinguido servicio a la IFLA y a la comunidad bibliotecaria profesional con su destacado papel en la defensa de los servicios bibliotecarios a nivel internacional.

Shawky Salem

Por su distinguido servicio a la IFLA y a la comunidad bibliotecaria internacional con su destacado papel en representación, contribución a la literatura profesional y apoyo al desarrollo de la profesión.

Muchas gracias a los voluntarios!

Nuestro agradecimiento especial a los más de 200 personas de todo el mundo que han ofrecido su tiempo para ayudar a hacer posible el Congreso. ¡Hubiera sido imposible sin vosotros!



Covocatoria de Pósters

Congreso Mundial de Bibliotecas e Información
76 Asamblea y Congreso General de la IFLA
10-15 de agosto del 2010, Gotenburgo, Suecia
<http://www.ifla.org/ifla76>

El plazo para las propuestas finaliza el **12 febrero 2010**.
No se olvide de enviar su propuesta a tiempo.
Si desea más información y el impreso de solicitud, consulte:
<http://www.ifla.org/ifla76/call-posters-en.pdf>

Las bibliotecas en la agenda: IFLA y la crisis económica

Las bibliotecas y las asociaciones de bibliotecarios y la crisis económica ha sido el tema de un panel de debate muy concurrido celebrado el



el último día del Congreso. Claudia Lux presentó el tema junto con datos recientes de la economía mundial y le preguntó a los otros panelistas cuáles son las consecuencias a nivel nacional y cómo están respondiendo los bibliotecarios. También les invitó a que aportaran sus ideas sobre cómo sacar partido de esta situación. Los miembros del panel fueron Robert McKee de CILIP, Reino Unido, Michael Dowling de la Oficina de Relaciones entre los Capítulos de la ALA, USA, Zhang Xiaolin de la Biblioteca Nacional de China y María Isabel Franca de Brasil.

Todos ellos, a excepción de Isabel Franca, dijeron que la crisis tendría consecuencias graves tanto para la economía pública como la privada. Mientras que las asociaciones de bibliotecarios se enfrentan a la reducción de sus plantillas, de sus apor-

taciones a las pensiones, de sus presupuestos para colecciones especiales y de las vacaciones pagadas, algunos países pueden aún beneficiarse de los programas creados anteriormente. Por otro lado, el número de usuarios ha aumentado, quizás para hacer uso de los ordenadores y para sacar libros en préstamo en lugar de comprarlos. Las asociaciones de bibliotecarios pueden responder a la crisis concertando reuniones con los gobiernos y desarrollando directrices y estrategias) así como ofreciendo curso de formación a sus miembros y buscando fuentes de financiación externa. ¿Por qué no hacer ver a las empresas locales los beneficios de su inversión resaltando el papel de los usuarios de la biblioteca en sus comunidades, la buena reputación de las bibliotecas y sus raíces en el 'mercado'. Abundando sobre el tema de cómo mejorar la visibilidad de las bibliotecas para encontrar nuevas fuentes de financiación, la mesa discutió una diversidad de ideas como ofrecer servicios de búsqueda y análisis de información a las pequeñas y medianas empresas, la formación del personal de la administración pública y compartir recursos con la población de las zonas más aisladas. Por muy diferente que sus objetivos sean, las bibliotecas no deben competir entre sí.

¿Cómo sacarle partido a la crisis económica? Esta pregunta suscitó un debate muy animado entre los asistentes. Aunque el interés por las bibliotecas junto con la atención mediática parece ser una ventaja generalmente aceptada, la idea de aprovechar la oportunidad de remodelar las bibliotecas para hacerlas más eficaces encontró el beneplácito de todos. Se dijo que esta modernización contribuiría a satisfacer una mayor demanda con menos personal y presupuestos, al mismo tiempo que mejora la utilidad de la biblioteca con proyectos surgidos de la necesidad: colgar información en Internet, aplicaciones Web 3.0, redes de ordenadores, cooperación interbibliotecaria, etc. Buenas medidas no sólo para estas circunstancias, se podría pensar que al concienciarnos de los costes además nos prepara para las crisis futuras. Algunos asistentes se refirieron a la responsabilidad social de la biblioteca de reducir la brecha digital y pidieron que la IFLA desarrolle una estrategia para las asociaciones de bibliotecarios y medidas para preservar los recursos orales de África, entre otros urgentes. No obstante, todavía hay mucho trabajo por hacer, como dijo un miembro de la mesa: "Los bibliotecarios son una sociedad sostenible".

Camiseta de la IFLA

La ganadora del sorteo de una camiseta del Congreso de la IFLA es Maria Chiara Sbiroli, bibliotecaria de la Cooperativa Voli en Bolonia, Italia.

¡Enhorabuena!

Ganador de Gotenburgo

El ganador de una inscripción gratis a la IFLA de Gotenburgo 2010 es Thordis T. Thorarinsdottir, Director de la Biblioteca del Instituto Menntaskolinn vid Sund en Reykjavik, Islandia.

¡Enhorabuena!

El Futuro de la Biblioteca Digital: perspectivas de los usuarios y estrategias institucionales

El martes 25 de agosto, el Comité Profesional de la IFLA organizó un seminario sobre el Futuro de la Biblioteca Digital: perspectivas de los usuarios y estrategias institucionales, patrocinado por el gobierno Italiano y celebrado en la Universidad de Milán.



Su principal objetivo fue integrar el tema de las bibliotecas digitales en los diferentes grupos de trabajo de la IFLA. Para ello, se pidió a cada grupo de la IFLA que enviara a dos representantes y puesto que las Bibliotecas Digital es un tema prioritario en relación con la integración de las bibliotecas, los museos y los archivos, también se invitaron a asistir a representantes de las organizaciones internacionales del patrimonio

histórico y cultural. El tema despertó un gran interés entre los participantes del congreso y, por lo tanto se organizó una Sesión Plenaria el miércoles 26 de agosto abierta a todo el mundo sobre el mismo tema y aunque fue a la ocho y media de la mañana el Auditorio estaba abarrotado y en ella se presentó un resumen de lo ocurrido el día anterior.

¿Qué nos aportó el congreso? Al final del día, el Comité Profesional de la IFLA formuló unas directrices que conducirán a la implementación del tema de las Bibliotecas Digitales dentro de la organización de la IFLA en los próximos años.

Estas directrices se plantearon así:

Aprovechar al máximo la tecnología digital en colaboración con los usuarios facilitando el acceso abierto y transparente a todo tipo de información sin límites de formato o geográficos y mejorar la habilidad de las bibliotecas, archivos y museos de colaborar entre sí y con otros para ofrecer el servicio más completo y amplio posible.

Estas directrices incluyen las principales conclusiones: a) la tecnología no es suficiente, b) necesitamos la cooperación con los usuarios y c) la cooperación internacional con instituciones culturales y otros (editores, etc.)

¿Qué se va a hacer a continuación?

En la página web de la IFLA ya se pueden consultar las biografías, resúmenes y presentaciones en PowerPoint de los ponentes (pinche en el enlace "Digital Library Futures Conference" de la página de inicio). En un futuro próximo, la web de la IFLA dedicará una página especial sobre el tema de las bibliotecas digitales para reunir las actividades ya en curso y otras nuevas en este área tan amplia. Actualmente, se está estudiando la edición de una publicación a texto completo. Por ahora, el Comité Profesional de la IFLA continuará desarrollando este tema en todos sus aspectos dentro de la IFLA y de todos los socios internacionales de la IFLA. ¿Qué podemos esperar para el congreso del año que viene? Por supuesto, contaremos de nuevo con muchas sesiones interesantes sobre las bibliotecas digitales.

Ingeborg Verheul

Hay que llegar al usuario: algunos obstáculos en el camino...

Algunas reflexiones sobre el Simposio de la Industria de la OCLCL

Una noción que se oye a menudo en los Congresos de la IFLA es que las bibliotecas necesitan estar donde van los usuarios. En relación con las bibliotecas científicas, los investigadores y los estudiantes, es muy probable que sea Google. Para poder llegar a ellos en estos entornos donde buscan información, se ha propuesto que se integren los registros bibliográficos de los catálogos en Google permitiendo que los robots de búsqueda recojan sus datos. Por supuesto, este planteamiento no sería muy productivo si todas las bibliotecas actuara por su propia cuenta. Por ejemplo, imaginémos que un usuario busca un libro sobre la astronáutica y se encuentra delante de una página de resultados de Google que contiene los registros de los OPACs de miles de bibliotecas. El usuario nunca llegaría al libro o al contenido.

Por ello, necesitamos un mediador entre las bibliotecas y Google. Hay quien sugiere que el Worldcat de la OCLC podría desempeñar esta función de mediador y ya, de hecho, cuenta con una gran base de datos que cada vez es mayor de casi 150 millones de registros de bibliotecas de todo el mundo. Así pues, la idea es que un usuario busque un libro en Google o Google Book Search y entonces encuentre un enlace a la página que Worldcat tiene de ese documento con información de todo tipo referente a él y pueda localizar la biblioteca más cercana que lo tiene y reservarlo. Es decir, con Worldcat la biblioteca recupera a sus usuarios que ahora prefieren Google.

Desgraciadamente, todavía hay algunos obstáculos en el camino que primero hay que eliminar para hacer que esto sea una realidad. Ante todo, hay que hacer que Google indice los registros de Worldcat para que el usuario los pueda encontrar, aunque hasta la fecha éste sólo ha indizado una pequeña parte (entre 3,5 y 4 millones) de los 150 millones de registros que tiene Worldcat, que, aunque a decir verdad, son los más frecuentes en todas las bibliotecas. Por supuesto esta cantidad es demasiado pequeña para alcanzar el equilibrio deseado entre Google-Worldcat y las bibliotecas.

No obstante, la inclusión de todos los registros de Worldcat puede que no fuese suficiente, ya que sabemos de los usuarios sólo se fija en los 10 primeros resultados. Esto significa que los registros de Worlcat necesitan aparecer entre estos 10 primeros resultados, si no el usuario no le prestará ninguna atención y no llegará a las colecciones de las bibliotecas. De acuerdo don Matt Goldner, Representante de Productos y Tecnología de la OCLC, parece que, por alguna extraña razón, sólo los registros en Español de Worldcat aparecen en los primeros puestos de Google, mientras que la posibilidad de encontrar registros en otros idiomas no es muy alta. Asimismo, nos indica que la situación actual no es tan mala ya que un número cada vez mayor de usuarios están accediendo a nuestras colecciones. También nos dice que al ofrecer a estos usuarios contenidos y servicios de calidad puede que exista una verdadera oportunidad de que de primeras utilicen Worldcat en lugar de Google cuando busquen información.

Sinceramente, tengo que decir que esta idea está equivocada, ya que lo fundamental es hacer que el mayor número de usuarios posible utilice las colecciones de su biblioteca a través de Worldcat y no sólo la minoría que busca los registros de Worldcat que Google ha indizado.

Lo esencial para me es que a veces las cosas no son tan fáciles como puedan parecer o se describen. En el contexto en el que estamos de integrar los registros de las bibliotecas en Goggle, nos enfrentamos a dificultades que no son fáciles de superar como, por ejemplo, que los motores de búsqueda no están optimizados para indizar los registros bibliográficos y, lo más importante, hacer que Google indice la totalidad de Worldcat. En este sentido, me pregunto qué precio tendrán que pagar las bibliotecas para conseguir esto.

Matthias Einbrodt

Al final de la presentación, **Villa Valentina** entrevistó a algunos participantes:

"La presentación fue interesante, aunque al mismo tiempo creo que no está muy claro cómo funcionaría este sistema."

Emmanuelle Bermès, Bibliothèque Nationale de France, bibliotecario de metadatos.

"La presentación fue muy interesante y siento curiosidad por saber cómo se llevará esto a cabo en el futuro."

Francesco Serafini, Consorzio Sistema Bibliotecario Nord-Ovest, Milano

"Nada nuevo, pienso que lo que buscan es eliminar a la competencia. Me gustaría que fueran menos agresivos con el resto de los proveedores."

Zeno Tajoli - Italia

Celebración de la División IV (Control Bibliográfico)

El 27 de agosto, la División IV (Control Bibliográfico) celebró la finalización de los Nuevos Principios Internacionales de Catalogación, resultado del trabajo de aproximadamente 329 expertos en catalogación y normalización de todo el mundo.



Jaesun Lee y Barbara B. Tillett

La IFLA ha sido la promotora de la normalización bibliográfica internacional durante muchas décadas. Ya en 1961, celebró una reunión de expertos en catalogación en París que dio lugar a los famosos "Principios de París", como se conocen en la actualidad, que son la base de casi todas las principales reglas de catalogación utilizadas en todo el mundo. Este fue un gran paso hacia la unificación internacional de la catalogación, que sigue siendo un importante objetivo.

En el 2001, Natalia Kasparova de la Biblioteca Estatal Rusa recordó a la Sección de Catalogación que habían pasado 40 años desde los Prin-

cipios de París y que era necesario actualizarlos bajo la óptica actual. Como resultado, se iniciaron una serie de reuniones en diferentes partes del mundo con el objetivo de mejorar la capacidad de compartir las técnicas de catalogación en todo el mundo promoviendo normas sobre el contenido de los registros bibliográficos y de autoridades usados en las bibliotecas. Se pretendía redactar una Declaración de Principios además de ver si podíamos unificar las técnicas de catalogación y dar recomendaciones para unas posibles reglas de catalogación en el futuro que serían unas pautas a seguir por los normalizadores para identificar unas principios que deben formar parte de todas las reglas de catalogación. Este objetivo ya se ha cumplido tras haber celebrado cinco reuniones en diferentes partes del mundo desde el 2003 al 2007.

En total, aproximadamente 320 expertos en catalogación y normalización de 103 países del mundo participaron en la creación y aprobación de estos nuevos principios. En diciembre del 2008 se llegó a un acuerdo por votación y en febrero del 2009 se publicaron en la página web de la IFLA los principios y glosarios definitivos.

K.G. Saur ha publicado la Declaración de Principios Internacionales de Catalogación en el volumen 37 de la Serie de la IFLA sobre el Congrol Bibliográfico e incluye traducciones a un total de 20 lenguas tanto de los principios como de los glosarios. Además, contiene una sección explicando el proceso seguido y agradecimientos a los muchos patrocinadores e instituciones que han ayudado, así como fotografías de los participantes.

El acontecimiento fue todo un éxito.

Barbara B. Tillett

IFLA 2012 se celebrará en Helsinki, Finlandia!

Nos complace anunciar que el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información 2012 se celebrará en Helsinki Finlandia

Gracias a los equipos de idiomas

Le agradecemos sinceramente a todos los equipos de idiomas que, como en años anteriores, han contribuido que el Congreso de la IFLA en Milán sea un evento verdaderamente internacional. Todos apreciamos mucho el gran esfuerzo que ha supuesto la interpretación simultánea de las sesiones y la traducción tanto de las ponencias y comunicaciones como la del IFLA Express.

1er Torneo Internacional de Fútbol de la IFLA, Milán 26 de agosto

Dentro del marco del Congreso de la IFLA de este año en Milán tuvo lugar un evento novedoso: el primer torneo internacional de fútbol. Unos 50 delegados y otros bibliotecas se reunieron en el Centro Sportivo Fenaroli, campo de fútbol de la Universidad Católica de Milán en el extremo norte la ciudad el miércoles 26 de agosto para demostrar que los bibliotecarios no sólo tienen un excepcional dominio del manejo de libros y datos bibliográficos sino también del balón. Participaron cuatro equipos: uno de Italia, otro de la Universidad Católica de Milán, otro de la Biblioteca Estatal de Bavaria (Alemania) y otro el equipo de la IFLA, compuesto de delegados de diferentes países. A propósito, este último que nunca había jugado como equipo antes incluía no sólo bibliotecarios de todo el mundo, sino también la única jugadora. Este torneo (el primero en los 75 años de historia de la IFLA) fue organizado por Klaus Kempf, director del Departamento de Adquisiciones, Desarrollo de la Colección y Catalogación de la Biblioteca Estatal de Bavaria, y la Universidad Católica de Milán que no sólo contribuyó al éxito del evento proporcionando el campo de juego y los aperitivos sino también encargándose de su organización.

Al comienzo del torneo, se presentaron y recibieron solemnemente los cuatro equipos al son de sus correspondientes himnos nacionales (en el caso de la IFLA se tocó el himno europeo, Oda a la Alegría). A continuación, comenzó el torneo que se disputó en un campo pequeño durante 20 minutos (con dos mitades de 10 minutos cada una). El público que había sido expresamente

trasladado desde el Congreso al campo de juego en un autobús especial tuvo ocasión de disfrutar de unos partidos emocionantes con goles espectaculares.

Al mediodía nos visitaron algunos personajes importantes como Claudia Lux, presidenta de la IFLA 2007-2009, y Mauro Guerrini, presidente de la Asociación Italiana de Bibliotecarios (AIB) y del Comité Organizador Nacional de la IFLA en Italia. A continuación, se tomaron algunas fotos de los equipos de fútbol y de los representantes de la IFLA como recuerdo del primer torneo internacional de fútbol de la IFLA.

Stephan Schwarz

Los resultados finales del torneo fueron los siguientes :

Preliminares			
Equipo de la IFLA	:	Italia	0 : 2
Alemania (Biblioteca Estatal de Bavaria)	:	Università Cattolica (Milán)	1 : 0
Italia	:	Università Cattolica (Milán)	0 : 0
Equipo de la IFLA	:	Alemania (Biblioteca Estatal de Bavaria)	0 : 5
Università Cattolica (Milán)	:	Equipo de la IFLA	2 : 0
Alemania (Biblioteca Estatal de Bavaria)	:	Italia	0 : 1

Semifinal			
Equipo de la IFLA	:	Italia	0 : 2
Università Cattolica (Milán)	:	Alemania (Biblioteca Estatal de Bavaria)	0 : 2

3 y 4 puesto			
Università Cattolica (Milán)	:	Equipo de la IFLA	2 : 1

Final			
Italia	:	Alemania (Biblioteca Estatal de Bavaria)	1 : 2

Ranking Final:

- 1 : Alemania (Biblioteca Estatal de Bavaria)
- 2 : Italia
- 3 : Università Cattolica (Milán)
- 4 : Equipo de la IFLA



Equipo IFLA



IFLA
Express
Team

Equipos Lingüísticos

Ruso



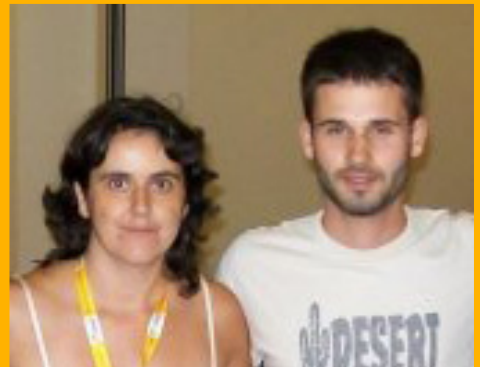
Elena Zimina & Irina Gayshun

Francés



Enora Oulc'hen & Vanessa Allnut

Español



Encarni Poyatos & Nicolás Robinson

Alemán



Anja Weng, Stephan Schwarz, Birgit Stumm,
Roxana Herzberg, Susanne Riedel

Arabe



Dina Youseff & Heba Sharobeem

Chino



Zhang Leilei, Lei Liang, &
Song Lirong

Coordinador



Louis Takacs

Editor



Stephen Parker

Diseño Gráfico



George Nader & Mina Nader Naguib